

ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ ФОНЕТИЧЕСКОЙ СТОРОНЕ РЕЧИ В УСЛОВИЯХ ИСКУССТВЕННОГО МНОГОЯЗЫЧИЯ

Лопарева Т.А.

¹ГОУ ВПО «Вятский государственный гуманитарный университет», Киров, Россия (610002, г. Киров, ул. Красноармейская, 26), e-mail: TLopareva@yandex.ru

В статье рассматриваются особенности обучения произносительной стороне речи в условиях контактирования трех и более языков. Данные условия обозначаются как искусственное многоязычие. Целью обучения фонетике при искусственном многоязычии, так же как и при обучении первому иностранному языку, является формирование фонетической компетенции, которая включает в себя специфические навыки (слуховые и произносительные), знания и умения. Особое внимание уделяется взаимодействию фонетических навыков контактирующих языков. Результатом такого взаимодействия является фонетическая интерференция. В статье рассматриваются типы фонетической интерференции, способы ее предупреждения и преодоления. Одним из таких способов является сопоставительный анализ по фонологическим признакам с точки зрения их важности в каждом языке. Производится сравнение контактирующих языков (родной язык – русский, ИЯ1 – английский, ИЯ2 – немецкий, ИЯ3 – испанский). Данные таблицы позволяют спрогнозировать зоны интерференции и возможные трудности, а также обобщить лингвистический опыт учащихся для положительного переноса при усвоении фонетических элементов нового языка, что и является особенностью обучения второму (третьему и т.д.) иностранному языку. Лингвистический опыт учащихся проявляется в расширении их фонетического репертуара, в более пластичной работе органов речи, в более развитом фонематическом слухе. В качестве примера обучения фонетике второго (третьего) иностранного языка приводится работа с алфавитом на первом занятии с новым языком.

Ключевые слова: искусственное многоязычие, фонетическая компетенция, произношение, фонетический навык, интерференция, иноязычный акцент, типы фонетической интерференции, лингвистический опыт, артикуляционная база, сопоставительный метод, фонологические признаки, артикуляционный уклад.

PECULIARITIES OF TEACHING PHONETICS IN MULTILINGUAL ENVIRONMENT

Lopareva T.A.

Vyatka state University of Humanities, e-mail:TLopareva@yandex.ru

The article deals with description of peculiarities of teaching Phonetic aspects of speech in the environment where 3 or more languages interact. Such environment is defined as artificial multilinguism. The objective of teaching Phonetics in the conditions of artificial multilinguism as well as in those of one foreign language acquisition is development of the phonetic competence which comprises specific habits (auditory and pronunciation habits), knowledge and skills. Special attention is paid to interaction of phonetic habits of the contacting languages, which might result in phonetic interference. The author describes types of phonetic interference, means of its prevention and negotiation. One of the means mentioned above is a comparative analysis of phonological features with regard to their role in every language. The contacting languages compared are Russian (as a mother tongue), English (as a first foreign language), German (as a second foreign language), Spanish (as a third foreign language). The data given in the table make it possible to predict phonetic interference zones and potential difficulties as well as summarize students' language experience for positive transfer in acquisition phonetic elements of a new language. That is a peculiar feature of teaching a second (a third, etc) foreign language. Students' phonetic experience appears in broadening their phonetic repertoire, in more flexible articulation and in more developed phonological awareness. As an example of teaching Phonetics of a second (third) foreign language the author describes teaching the alphabet at the first lesson of a foreign language.

Keywords: Artificial multilinguism, phonetic competence, pronunciation, phonetic habits (skills), interference, language experience, articulation basis, comparative method, phonological features, articulation mode.

В условиях лингвистических гимназий, лингвистических вузов и факультетов при изучении иностранных языков складывается ситуация искусственного многоязычия, под которым мы понимаем владение двумя и более иностранными языками в результате

целенаправленного обучения. Для такого типа многоязычия характерна «асимметричная коммуникативная компетенция в отношении контактирующих языков и управляемый характер его становления» [10].

В рамках компетентностного подхода целью обучения иностранному языку (первому, второму и т.д.) является коммуникативная компетенция, являющаяся основой для развития многоязычной компетенции. Многоязычную компетенцию следует понимать как сеть сложных отношений знаний и лингвистического опыта, которые человек приобретает постепенно и поэтапно [6]. Неотъемлемым компонентом, отвечающим за грамотное оформление высказывания, является лингвистическая компетенция, состоящая из фонетической, лексической, грамматической субкомпетенций.

Фонетическая компетенция включает в себя фонетические навыки, знания и умения воспринимать и воспроизводить следующие элементы: фонемы и их реализацию в конкретном контексте (аллофоны); фонетические признаки, отличающие одни фонемы от других (звонкость, назальность, лабиализованность и др.); просодию; явления ассимиляции в момент артикуляции, редукцию безударных гласных, фразовое ударение и ритм; интонацию и т.д.

Важность произносительной стороны речи обусловлена ее вхождением во все виды речевой деятельности. Например, являясь компонентом говорения, произношение может облегчить или затруднить распознавание слов слушателем. Коммуникативная значимость произносительной стороны говорения заключается в придании устному тексту ясности. При аудировании произносительная сторона речи задействована непосредственно в процессе восприятия. Если учащийся воспринимает устный текст некорректно, у него возникают сложности с идентификацией, пониманием и интерпретацией текста, т.е. недостаточный уровень фонетической компетенции затрудняет понимание речи на слух.

В области фонетики влияние родного языка на изучаемый иностранный проявляется сильнее, чем на других уровнях языка. Трудности в усвоении звуков иностранного языка объясняются интерференцией родного языка.

О.А. Ямщикова под фонетической интерференцией понимает «нарушение (искажение) вторичной и последующей языковой системы и ее нормы в результате взаимодействия в сознании говорящего фонетических систем и произносительных систем двух или более языков» [12]. Происходит интерференция слуховых и произносительных навыков, сформированных на базе взаимодействующих систем. Произношение – это наиболее автоматизированная область языка. В овладении произношением навык играет решающую роль. Фонетические навыки обеспечивают возможность правильно воспринимать слышимые звуки иноязычной речи и воспроизводить их адекватно существующей норме [11, с. 31].

Глубина и объем интерференции могут быть разными. Результатом фонетической интерференции является иноязычный акцент, характеризующийся как «подмена неизвестных звуков и непривычных сочетаний звуков своими привычными и переосмысление слов с их морфологическим составом и их значениями по навыкам своего языка» [8].

Классические фонологические модели базируются на концепции «фонологического сита» Н.С. Трубецкого. Н.С. Трубецкой сравнивал фонологическую систему языка с ситом, сквозь которое просеивается все, что слышится. Когда индивид слышит речь на другом языке, он непроизвольно применяет для анализа услышанного фонологический фильтр родного языка. Ввиду того что фильтр восприятия не адаптирован к новому языку, возникают многочисленные ошибки и непонимание [9]. Наличие так называемого иностранного акцента Н.С. Трубецкой связывал не с тем, что индивид не может произнести определенный звук, а скорее с тем, что он не различает, неправильно интерпретирует и не корректирует этот звук. Происходит ассимиляция звуков иностранного языка с фонологическими категориями родного языка. Названная ошибочная интерпретация обусловлена разницей фонологических структур родного и иностранного языка. Отсюда следует необходимость развивать слуховую дифференциальную чувствительность и тренировать фонематический слух.

У. Вайнрайх выделяет следующие типы фонетической интерференции: 1) недостаточная дифференциация – смешение двух фонем вторичной системы, вследствие чего аналогичные единицы первичной не различаются как особые фонемы; 2) чрезмерная дифференциация – наложение фонемных различий первичной системы на звуки вторичной, которые представляют собой вариант одной фонемы; 3) неправильная интерпретация – различение фонем вторичной системы по признакам, являющимся релевантными для первичной системы, а для вторичной они второстепенны или избыточны; 4) субституция – подмена единиц вторичной системы единицами первичной [2].

Из вышесказанного следует важный методический вывод: на этапе предъявления нового звука необходимо производить четкую дифференциацию, добиваться правильной интерпретации, не ограничиваясь имитацией звука.

Для овладения фонетической базой изучаемого языка необходимо, прежде всего, усвоить артикуляционный уклад, характерный для носителей этого языка. Под артикуляционным укладом имеется в виду привычное положение органов речи в тот момент, когда говорящий не совершает артикуляционных движений [4, с. 10]. Рассмотрим артикуляционные уклады контактирующих языков. В нашем случае, т.е. в условиях обучения на лингвистическом факультете по специальности «Педагогическое образование», родным языком учащихся (РЯ) является русский, первым иностранным (ИЯ1) – английский

язык, вторым иностранным (ИЯ2) – немецкий и третьим (ИЯ3) – испанский (изучается факультативно, в ситуации, когда ИЯ2 изучается не менее года). В русском артикуляционном укладе губы слегка округлены и не тесно прижаты к зубам, передняя и средняя части языка поднимаются к твёрдому нёбу. Характерными особенностями артикуляционного уклада английского языка являются: 1) плоский уклад губ (т. е. плотное примыкание губ к зубам), некоторая растянутость губ; 2) оттянутость кончика языка от зубов, при этом кончик языка находится против альвеол, не касаясь их; 3) плоское и низкое положение средней и (особенно) задней частей языка [7]. Немецкий уклад характеризуется устойчивостью, в нейтральном положении губы не напряжены и не прижаты к зубам, язык находится в среднем положении, кончик языка имеет контакт с передними нижними зубами [3]. Для испанского языка характерен более «низкий» артикуляционный уклад, что непосредственно связано с апикальным характером артикуляции переднеязычных испанских согласных: низкое положение языка намного «удобнее» для осуществления апикальной артикуляции, чем высокое переднее русское, которое, в свою очередь, оптимально сочетается с характерным дорсальным артикуляционным укладом русского языка [1].

Знакомство с укладом органов речи – это своего рода «настройка» на определенный способ произношения. Поэтому самое первое занятие по новому языку мы считаем целесообразным посвятить формированию целостного представления о его фонетической системе.

Поскольку произносительные навыки формируются на основе артикуляционной базы языка, необходимо рассмотреть особенности артикуляционных баз всех контактирующих языков для выявления потенциально сложных фонетических элементов, объяснения и снятия существующих трудностей. Под артикуляционной базой понимается «совокупность привычных для данного языка движений и положений произносительных органов, формирование которых зависит от фонематической системы языка и, что особенно важно, от используемых в нем дифференциальных признаков» [4].

В рамках статьи ограничимся приведением результатов сравнения артикуляционных баз путем сопоставления некоторых характерных фонологических признаков. Степень значимости того или иного признака обозначим следующим образом:

- признак не выражен (не является важным);
- + признак присутствует, выражен;
- ++ признак является характерным для данной фонетической системы.

Таблица 1

Сопоставление фонологических признаков контактирующих языков

№	Фонологический признак	РЯ	ИЯ1	ИЯ2	ИЯ3
1	Степень напряженности	-	+	++	++
2	Стабильность артикуляции	-	-	++	++
3	Редукция	++	+	-*	-
4	Дифтонгоиды	+	+	-	-
5	Дифтонги	-	+	+	+
6	Долгота и краткость	-	+	++	-
7	Лабиялизованные гласные переднего ряда	-	-	++	-
8	Твердый приступ	-	-	++	-
9	Аспирация	-	+	++	-
10	Палатализация	+	-	-	-

* Мы обозначили данный признак как отсутствующий, поскольку все остальные гласные, кроме «е» в безударных приставках be- ge- , суффиксах и окончаниях, редукции не подвергаются.

На основании данных таблицы, отображающей сравнение лишь по некоторым фонологическим признакам, можно сделать вывод о расширении фонетического репертуара учащихся с каждым новым языком. К моменту изучения ИЯ2 им уже знакомы такие отсутствующие в РЯ фонетические явления, как аспирация, долгота и краткость гласных, дифтонги. Следует помнить, что каждый признак, даже если он присутствует в разных языках, проявляется по-своему. При освоении ИЯ3 учащимся придется в большей степени не выучивать какие-то новые явления (хотя они, несомненно, присутствуют), а перестать произносить звуки и явления, которым они обучились (например, аспирация).

Погружение в новый язык происходит с первого занятия. Особенности артикуляционной базы соответствующего языка могут быть представлены на примере алфавита. Знакомство с артикуляционной базой нового языка происходит в следующей последовательности.

1. Прописывается и объясняется каждая буква. Написание букв и обращение внимания на имеющиеся различия очень важно, поскольку выработанный навык написания английских букв устойчиво интерферирует при написании букв немецких. Это касается букв I, J, M, N.

2. При объяснении произношения каждой буквы с транскрипцией производится сопоставления изучаемого языка с родным и первым (родным, первым и вторым) иностранным языком в тех случаях, когда это необходимо. Для наглядности можно использовать артикуляционные схемы. Таким образом происходит знакомство практически со всеми особенностями артикуляционной базы на практике.

По опыту преподавания немецкого языка как ИЯ2 после английского можно констатировать, что у учащихся всегда возникают сложности при знакомстве с гласными немецкого языка, поскольку системы гласных русского, английского и немецкого языков значительно отличаются. В ситуации обучения иностранному языку проявляются навыки, приобретенные в учебной обстановке, т.е. навыки артикуляции английских звуков. Возникает так называемый эффект иностранного языка. Одинаковое обозначение букв в алфавите существенно интерферирует при знакомстве с немецкой системой гласных: а [ei] ≠ [a:]; е [i:] ≠ [e:]; и [ai] ≠ [i:]; о [əʊ] ≠ [o:]; у [ju] ≠ [u:].

Однако особую сложность представляют собой гласные с тем же самым обозначением в транскрипции, но отличающиеся по артикуляции. Речь идет о гласных [a:, i:, e:, o:, u:]. Общее правило для произнесения немецких гласных – стабильная напряженная артикуляция, без призвуков, без дифтонгизации, с твердым приступом.

Гласный [a:] – за счет положения языка и продвинутой немецкой артикуляции вперед этот звук не такой «глубокий и темный», как в английском, он более светлый, открытый и широкий.

При произнесении [i:] отсутствует призвук [ы], губы широко растянуты в улыбку и напряжены, нижние зубы не обнажаются, расстояние между зубами уже, чем при произнесении английского [i].

Разбирая гласный [e:], сразу необходимо отметить, что долгий звук отсутствует в английском языке, краткого нет в немецком. В краткой форме выступает звук [ɛ], качественно отличающийся от английского [e]. Необходимо обратить внимание на место и способ артикуляции, а также следить, чтобы не было палатализации при произнесении [be:], [tse:], [de:] и др.

При произнесении гласных [o:], [u:] особенно ярко и достаточно стабильно интерферируют навыки английской артикуляции, необходимо подробнее остановиться на этих звуках при предъявлении алфавита.

Что касается испанского языка, к которому студенты приступают в качестве третьего иностранного языка (после английского и немецкого), то первое время проявляется такой фонетический признак германских языков, как аспирация. Следует отметить, что к моменту изучения ИЯ3 фонетический репертуар учащихся достаточно расширен, есть возможность при сопоставлении обращаться ко всем знакомым языкам: отсутствие аспирации и твердого приступа, как в РЯ; стабильность артикуляции и отсутствие редукции и дифтонгоидов, как в ИЯ2 (немецком); межзубные звуки, как в ИЯ1 (английском), и т.д. Произведя подобный анализ, можно больше времени уделить особенностям, характерным для данного языка (щелевой [uβe], а также звуки, обозначаемые буквами G, H, J, Ñ, Ll, Ch).

Разобрав алфавит, учащиеся получают в качестве домашнего задания его заучивание. На следующем занятии алфавит проверяется и корректируется. Далее разбирается теоретический материал по особенностям артикуляционной базы. Поскольку на практике студенты уже ознакомились с новой артикуляционной базой, теоретический материал воспринимается ими естественным образом.

Список литературы

1. Бердникова О.В. Контрастивно-фонологический анализ систем вокализма русского и испанского языков : дис. ... канд. филол. наук (10.02.19). – Воронеж, 2003. – 327 с.
2. Вайнрах У. Одноязычие и многоязычие // Новое в лингвистике: языковые контакты / сост. ред. В.Ю. Розенцвейг. - М. : Прогресс, 1972. - Вып. 6. - С. 25-51.
3. Голубев А.П. Сравнительная фонетика английского, немецкого и французского языков / А.П. Голубев, И.Б. Смирнова. – М. : Издательский центр «Академия», 2005. – 208 с.
4. Зиндер Л.Р. Теоретический курс фонетики современного немецкого языка. — СПб., 1997. – 263 с.
5. Никитенко Е.И. Обучение английскому произношению с опорой на специфику фонетических баз изучаемого и родного языков // ИЯШ. - 1994. - № 5. - С. 10-16.
6. Общевропейские компетенции владения иностранным языком: изучение, преподавание, оценка / Департамент современных языков Директората по образованию, культуре и спорту Совета Европы; перевод выполнен на кафедре стилистики английского языка МГЛУ под общ. ред. проф. К.М. Ирисхановой. — М. : Изд-во МГЛУ, 2003. – 256 с.
7. Разумова М.В. Проблема интерференции и переноса в обучении иностранным языкам на фонологическом уровне // Известия Пензенского государственного педагогического университета им. В.Г. Белинского. - 2007. - № 7. - С. 162-165.
8. Реформатский А.А. Введение в языковедение. – М. : Аспект-Пресс, 1999. – 536 с.
9. Трубецкой Н.С. Основы фонологии. - М., 1960. – 372 с.
10. Черничкина Е.К. Искусственный билингвизм: лингвистический статус и характеристики : автореф. дис. ... докт. филол. наук. - Волгоград, 2007.
11. Щукин А.Н. Методика обучения речевому общению на иностранном языке. – М. : Икар, 2011. – 454 с.
12. Ямщикова О.А. Психологические особенности и типы фонетической интерференции при обучении второму иностранному языку : дис. ... канд. психол. наук (19.00.07). – Иркутск, 2000. – 160 с.

Рецензенты:

Шамов А.Н., д.п.н., профессор, зав. кафедрой лингводидактики и методики преподавания иностранных языков ФГОУ ВПО «Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова, г. Н. Новгород;

Куклина С.С., д.п.н., доцент, профессор кафедры иностранных языков и методики обучения иностранным языкам ФГОУ ВПО «Вятский государственный гуманитарный университет», г. Киров.